

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXIV T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 50,5-9a

TESTO ITALIANO

⁵Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro. ⁶Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi. ⁷Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso. ⁸È vicino chi mi rende giustizia: chi oserà venire a contesa con me? Affrontiamoci. Chi mi accusa? Si avvicini a me. ^{9a}Ecco, il Signore Dio mi assiste: chi mi dichiarerà colpevole?

TESTO EBRAICO

5 אָדֹנָי יְהוָה פָּתַח־לִי אָזְנוֹ וְאָנֹכִי לֹא מְרִיתִי
אֶחָד לֹא נִסְוֹתִי:
6 גּוֹי נִתְתִי לְמַכִּים וְלִחְנִי לְמַרְטִים פָּנַי לֹא
הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת רֶקֶב:
7 וְאֹדֹנָי יְהוָה יִעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי
עַל־כֵּן שָׁמַתִּי פָנַי כַּחֲלָמִישׁ וְאָדַע כִּי־לֹא
אֲבוֹשׁ: 8 קְרוֹב מִצְדִּיקִי מִי־רֵיב אֶתִּי
נִעְמְדָה יָחַד מִי־בְעַל מִשְׁפָּטֵי יְגֹשׁ אֱלֹהִי:
9a הִן אָדֹנָי יְהוָה יִעֲזָר־לִי מִי־הוּא יִרְשָׁעֵנִי

TESTO LATINO

50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii 50:6 corpus meum dedi percipientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus 50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar 50:8 iuxta est qui iustificat me quis contradicit mihi stemus simul quis est adversarius meus accedat ad me 50:9^a ecce Dominus Deus auxiliator meus quis est qui condemnet me.

TESTO GRECO

50.5 Καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω 50.6 τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ραπίσματα τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπυτῶν 50.7 καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ 50.8 ὅτι ἐγγίξει ὁ δικαίωσας με τίς ὁ κρινόμενός μοι ἀντιστήτω μοι ἅμα καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι ἐγγισάτω μοι 50.9^a ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι τίς κακώσει με.

Dal Salmo 116 (114)

TESTO ITALIANO

¹ Amo il Signore, perché ascolta il grido della mia preghiera. ² Verso di me ha teso l'orecchio nel giorno in cui lo invocavo. **RIT.** ³ Mi stringevano funi di morte, ero preso nei lacci degli inferi, ero preso da tristezza e angoscia. ⁴ Allora ho invocato il nome del Signore: «Ti prego, liberami, Signore». **RIT.** ⁵ Pietoso e giusto è il Signore, il nostro Dio è misericordioso. ⁶ Il Signore protegge i piccoli: ero misero ed egli mi ha salvato. **RIT.** ⁸ Sì, hai liberato la mia vita dalla morte, i miei occhi dalle lacrime, i miei piedi dalla caduta. ⁹ Io camminerò alla presenza del Signore nella terra dei viventi. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֶהְבֵּתִי כִּי־יִשְׁמְעוּ יְהוָה
אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָי:
2 כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא:
3 אֶפְפוּנוּ חֲבַל־יָמוֹת וּמִצְרֵי שְׂאוּל
מִצְאוּנֵי צָרָה וַיִּגְוֹן אֲמַצָּא:
4 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אֲנָה יְהוָה
מִלְטָה נַפְשִׁי:
5 תַּחֲנוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֵל־תִּינוּ
מִרְחֹם: 6 שָׁמַר פְּתָאִים יְהוָה
דְּלֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:
8 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמוֹת אֶת־עֵינַי
מִן־דְּמְעָה אֶת־רַגְלֵי מִדָּחִי:
9 וְאֶתְהַלַּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת
הַחַיִּים:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

114:1 Dilexi quoniam audies Domine vocem deprecationis meae 114:2 inclinavit aurem suam mihi et in diebus meis invocabo. 114:3 Circumdederunt me funes mortis et munitiones inferni invenerunt me angustiam et dolore repperi 114:4 et nomen Domini invocavi obscuro Domine salva animam meam. 114:5 Clemens Dominus et iustus et Deus noster misericors 114:6 custodit parvulos Dominus adtenuatus sum et salvavit me. 114:8 Quia eruit animam meam de morte oculos meos a lacrimis pedes meos ab offensa 114:9 deambulabo coram Domino in terris viventium.

TESTO GRECO

114.1 Ηγάπησα ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου 114.2 ὅτι ἐκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι. 114.3 περιέσχον με ὠδίνες θανάτου κίνδυνοι ἄδου εὐροσάν με θλίψιν καὶ ὀδύνην εὐδρον 114.4 καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην ᾧ κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου. 114.5 ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ 114.6 φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος ἐταπεινώθη καὶ ἔσωσέν με. 114.8 ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος 114.9 εὐαρεστήσω ἐναντίον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

114:1 Dilexi quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meae 114:2 quia inclinavit aurem suam mihi et in diebus meis invocabo te. 114:3 Circumdederunt me dolores mortis pericula inferni invenerunt me tribulationem et dolorem inveni 114:4 et nomen Domini invocavi o Domine libera animam meam. 114:5 Misericors Dominus et iustus et Deus noster miseretur 114:6 custodiens parvulos Dominus humiliatus sum et liberavit me. 114:8 Quia eripuit animam meam de morte oculos meos a lacrimis pedes meos a lapsu 114:9 placebo Domino in regione vivorum.

Gc 2,14-18 TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

¹⁴A che serve, fratelli miei, se uno dice di avere fede, ma non ha le opere? Quella fede può forse salvarlo? ¹⁵Se un fratello o una sorella sono senza vestiti e sprovvisti del cibo quotidiano ¹⁶e uno di voi dice loro: «Andatevene in pace, riscaldatevi e saziatevi», ma non date loro il necessario per il corpo, a che cosa serve? ¹⁷Così anche la fede: se non è seguita dalle opere, in se stessa è morta. ¹⁸Al contrario uno potrebbe dire: «Tu hai la fede e io ho le opere; mostrami la tua fede senza le opere, e io con le mie opere ti mostrerò la mia fede».

2.14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σώσαι αὐτόν; 2.15 ἐὰν ἀδελφός ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς 2.16 εἶπη δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; 2.17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν. 2.18 Ἄλλ' ἔρει τις, Σὺ πιστὴν ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω; δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, καὶ γὰρ σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

2:14 Quid proderit fratres mei si fidem quis dicat se habere opera autem non habeat numquid poterit fides salvare eum 2:15 si autem frater aut soror nudi sunt et indigent victu cotidiano 2:16 dicat autem aliquis de vobis illis ite in pace calefacimini et saturamini non dederitis autem eis quae necessaria sunt corporis quid proderit 2:17 sic et fides si non habeat opera mortua est in semet ipsam 2:18 sed dicet quis tu fidem habes et ego opera habeo ostende mihi fidem tuam sine operibus et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.

Mc 8,27-35

[In quel tempo,] ²⁷Gesù partì con i suoi discepoli verso i villaggi intorno a Cesarèa di Filippo, e per la strada interrogava i suoi discepoli dicendo: «La gente, chi dice che io sia?». ²⁸Ed essi gli risposero: «Giovanni il Battista; altri dicono Elia e altri uno dei profeti». ²⁹Ed egli domandava loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Pietro gli rispose: «Tu sei il Cristo». ³⁰E ordinò loro severamente di non parlare di lui ad alcuno. ³¹E cominciò a insegnare loro che il Figlio dell'uomo doveva soffrire molto ed essere rifiutato dagli anziani, dai capi dei sacerdoti e dagli scribi, venire ucciso e, dopo tre giorni, risorgere. ³²Faceva questo discorso apertamente. Pietro lo prese in disparte e si mise a rimproverarlo. ³³Ma egli, voltatosi e guardando i suoi discepoli, rimproverò Pietro e disse: «Va' dietro a me, Satana! Perché tu non pensi secondo Dio, ma secondo gli uomini». ³⁴Convocata la folla insieme ai suoi discepoli, disse loro: «Se qualcuno vuol venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. ³⁵Perché chi vuole salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del Vangelo, la salverà.

8.27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου: καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 8.28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι, Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. 8.29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 8.30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. 8.31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι: 8.32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 8.33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὑπάγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 8.34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 8.35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

8:27 Et egressus est Iesus et discipuli eius in castella Caesareae Philippi et in via interrogabat discipulos suos dicens eis quem me dicunt esse homines 8:28 qui responderunt illi dicentes Iohannem Baptistam alii Heliam alii vero quasi unum de prophetis 8:29 tunc dicit illis vos vero quem me dicitis esse respondens Petrus ait ei tu es Christus 8:30 et comminatus est eis ne cui dicerent de illo 8:31 et coepit docere illos quoniam oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis et occidi et post tres dies resurgere 8:32 et palam verbum loquebatur et adprehendens eum Petrus coepit increpare eum 8:33 qui conversus et videns discipulos suos comminatus est Petro dicens vade retro me Satana quoniam non sapis quae Dei sunt sed quae sunt hominum 8:34 et convocata turba cum discipulis suis dixit eis si quis vult post me sequi deneget se ipsum et tollat crucem suam et sequatur me 8:35 qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet eam qui autem perdidit animam suam propter me et evangelium salvam eam faciet.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it